

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ  
Директор по образовательной  
деятельности

\_\_\_\_\_ С.Т. Князев  
«\_\_» \_\_\_\_\_

### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1163042	Теория и практика перевода

Екатеринбург

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
<b>Образовательная программа</b> 1. Перевод и межкультурная коммуникация	<b>Код ОП</b> 1. 45.03.02/33.02
<b>Направление подготовки</b> 1. Лингвистика	<b>Код направления и уровня подготовки</b> 1. 45.03.02

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Луговых Евгения Владимировна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподаватель	иностранных языков и перевода
2	Обвинцева Ольга Владимировна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	иностранных языков и перевода
3	Учурова Светлана Александровна	кандидат педагогических наук, доцент	Доцент	иностранных языков и перевода

**Согласовано:**

Управление образовательных программ

Р.Х. Токарева

## 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ **Теория и практика перевода**

### 1.1. Аннотация содержания модуля

Модуль включает дисциплины: «Введение в современный перевод и переводоведение», «Теория перевода», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Письменный перевод (первого иностранного языка)», «Устный перевод (первый иностранный язык)». Цель модуля – формирование теоретического осмысления различных проблем перевода в сфере деловой и культурной международной коммуникации. Задачи освоения модуля: заложить у студентов основы теоретического мышления в области теории перевода; сформировать у студентов научный переводоведческий аппарат, ознакомить студентов с современными достижениями в мировой практике и теории перевода. Практически-ориентированные дисциплины модуля нацелены на то, чтобы привить студентам умение применять переводоведческие знания для решения прикладных задач письменного и устного перевода, отработать приемы перевода на разных языковых уровнях (фонетическом, графическом, морфемном, лексическом, синтаксическом и пр.).

### 1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Введение в современный перевод и переводоведение	3
2	Практический курс перевода второго иностранного языка	10
3	Устный перевод (первый иностранный язык)	6
4	Письменный перевод (первого иностранного языка)	6
5	Теория перевода	2
ИТОГО по модулю:		27

### 1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Преквизиты модуля	Не предусмотрены
Постреквизиты и кореквизиты модуля	Не предусмотрены

### 1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3
Введение в современный перевод и переводоведение	ОПК-2 - Способен использовать в профессиональной деятельности базовые знания в области теории, методологии и истории области знаний (в соответствии с направленностью (профилем) образовательной программы)	<p>З-1 - Объяснять роль и значение базовых знаний в области теории, методологии и истории профильной области знаний в формулировании и решении задач профессиональной деятельности</p> <p>У-1 - Обосновывать варианты решения задач профессиональной деятельности, используя базовые знания в области теории, методологии и истории профильной области знаний</p> <p>П-1 - Предлагать варианты решения задач профессиональной деятельности, опираясь на базовые знания в области теории, методологии и истории профильной области знаний</p> <p>Д-1 - Демонстрировать стремление к поиску новых знаний и обучению</p>
Письменный перевод (первого иностранного языка)	ПК-4 - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	<p>З-1 - Направление «профессиональное воспитание»</p> <p>У-1 - Сравнить и находить отличия межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в общей и профессиональной сферах общения</p> <p>У-2 - Выявлять основные компетенции, необходимые для эффективной профессиональной деятельности с учетом ее специфики и особенностей в современных условиях</p> <p>П-1 - Демонстрировать навыки применения этических норм и принципов в устной и письменной межъязыковой коммуникации и в профессиональной работе переводчика</p> <p>П-2 - Прогнозировать развитие профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций и возможности карьерного роста на основе компетенций, необходимых для достижения профессиональных и личных целей</p>

		Д-1 - Демонстрировать стремление к профессиональному росту и развитию в межкультурном и межязыковом взаимодействии
	ПК-7 - Способен проводить предпереводческий анализ текста и переводческого задания	<p>З-1 - Выбирать методику предпереводческого анализа текста</p> <p>З-2 - Характеризовать жанрово-стилистическую классификацию текстов и языковые особенности текстов различных типов</p> <p>У-1 - Характеризовать жанрово-стилистическую классификацию текстов и языковые особенности текстов различных типов</p> <p>У-2 - Определять коммуникативную и прагматическую функцию текста</p> <p>У-3 - Выявлять основные компетенции, необходимые для эффективной профессиональной деятельности с учетом ее специфики и особенностей в современных условиях</p> <p>П-1 - Использовать навыки предпереводческого анализа текста и оценки требований переводческого задания</p> <p>Д-1 - Демонстрировать аналитические умения, способность к поиску новой информации</p>
	ПК-8 - Способен осуществлять письменный межязыковой перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>З-1 - Давать определения понятиям адекватности и эквивалентности в переводе</p> <p>З-2 - Формулировать общие принципы применения лексико-грамматических трансформаций</p> <p>З-3 - Указывать основные способы и приемы перевода</p> <p>З-4 - Описывать специфику профессиональной деятельности с указанием особенностей профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций</p> <p>У-1 - Применять способы и стратегии перевода и переводческие трансформации</p> <p>У-2 - Осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,</p>

		<p>соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм для достижения максимального коммуникативного эффекта</p> <p>У-3 - Выявлять основные компетенции, необходимые для эффективной профессиональной деятельности с учетом ее специфики и особенностей в современных условиях</p> <p>П-1 - Демонстрировать навыки использования приемов достижения адекватности и эквивалентности в письменном межъязыковом переводе</p> <p>П-2 - Демонстрировать навыки использования способов и стратегий достижения адекватности и эквивалентности в письменном межъязыковом переводе</p> <p>Д-1 - Демонстрировать стремление к профессиональному росту и саморазвитию, нацеленность на результат</p>
	<p>ПК-9 - Способен редактировать текст перевода и оформить его в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата</p>	<p>З-1 - Формулировать требования к переводу и его оформлению, обеспечивающие аутентичность исходного формата</p> <p>З-2 - Перечислять основные этапы редактирования перевода</p> <p>З-3 - Описывать специфику профессиональной деятельности с указанием особенностей профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций</p> <p>У-1 - Анализировать перевод для выявления и исправления переводческих ошибок</p> <p>У-2 - Выполнять редактирование перевода и оформление его в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата</p> <p>У-3 - Выявлять основные компетенции, необходимые для эффективной профессиональной деятельности с учетом ее специфики и особенностей в современных условиях</p>

		<p>П-1 - Выполнять анализ и исправление переводческих ошибок</p> <p>П-2 - Модифицировать редактирование текста перевода и его оформление</p> <p>Д-1 - Демонстрировать ответственное отношение к выполнению заданий, овладению умения и навыками практической деятельности</p>
Практический курс перевода второго иностранного языка	<p>ПК-4 - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения</p>	<p>З-1 - Направление «профессиональное воспитание»</p> <p>З-2 - Описывать специфику профессиональной деятельности с указанием особенностей профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций</p> <p>У-1 - Сравнить и находить отличия межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в общей и профессиональной сферах общения</p> <p>У-2 - Выявлять основные компетенции, необходимые для эффективной профессиональной деятельности с учетом ее специфики и особенностей в современных условиях</p> <p>П-1 - Демонстрировать навыки применения этических норм и принципов в устной и письменной межъязыковой коммуникации и в профессиональной работе переводчика</p> <p>П-2 - Прогнозировать развитие профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций и возможности карьерного роста на основе компетенций, необходимых для достижения профессиональных и личных целей</p> <p>Д-1 - Демонстрировать стремление к профессиональному росту и развитию в межъязыковом и межкультурном взаимодействии</p>
	<p>ПК-6 - Способен подготовить информацию о предстоящем</p>	<p>З-1 - Объяснять методику подготовки информации о предстоящем мероприятии и выполнения разных типов перевода с лингвистической, тематической,</p>

	<p>мероприятии, предметной области и условиях осуществления перевода</p>	<p>психологической и технической точек зрения</p> <p>З-2 - Описывать специфику профессиональной деятельности с указанием особенностей профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций</p> <p>У-1 - Осуществлять информационную подготовку к предстоящему мероприятию в предметной области при определенных условиях осуществления перевода</p> <p>П-1 - Анализировать найденную и полученную информацию о предстоящем мероприятии, предметной области и условиях осуществления перевода</p> <p>П-2 - Прогнозировать развитие профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций и возможности карьерного роста на основе компетенций, необходимых для достижения профессиональных и личных целей</p> <p>Д-1 - Демонстрировать ответственное отношение при поиске и подготовке информации в данной предметной области</p>
	<p>ПК-8 - Способен осуществлять письменный межъязыковой перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>З-1 - Давать определения понятиям адекватности и эквивалентности в переводе</p> <p>З-2 - Формулировать общие принципы применения лексико-грамматических трансформаций</p> <p>З-3 - Указывать основные способы и приемы перевода</p> <p>З-4 - Описывать специфику профессиональной деятельности с указанием особенностей профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций</p> <p>У-1 - Применять способы и стратегии перевода и переводческие трансформации</p> <p>У-2 - Осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм для</p>



		<p>достижения максимального коммуникативного эффекта</p> <p>У-3 - Выявлять основные компетенции, необходимые для эффективной профессиональной деятельности с учетом ее специфики и особенностей в современных условиях</p> <p>П-1 - Демонстрировать навыки использования приемов достижения адекватности и эквивалентности в письменном межъязыковом переводе</p> <p>П-2 - Демонстрировать навыки использования способов и стратегий достижения адекватности и эквивалентности в письменном межъязыковом переводе</p> <p>Д-1 - Демонстрировать стремление к профессиональному росту и саморазвитию, нацеленность на результат</p>
Теория перевода	ОПК-2 - Способен использовать в профессиональной деятельности базовые знания в области теории, методологии и истории области знаний (в соответствии с направленностью (профилем) образовательной программы)	<p>З-1 - Объяснять роль и значение базовых знаний в области теории, методологии и истории профильной области знаний в формулировании и решении задач профессиональной деятельности</p> <p>У-1 - Обосновывать варианты решения задач профессиональной деятельности, используя базовые знания в области теории, методологии и истории профильной области знаний</p> <p>П-1 - Предлагать варианты решения задач профессиональной деятельности, опираясь на базовые знания в области теории, методологии и истории профильной области знаний</p> <p>Д-1 - Демонстрировать стремление к поиску новых знаний и обучению</p>
Устный перевод (первый иностранный язык)	ПК-4 - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и	<p>З-1 - Направление «профессиональное воспитание»</p> <p>З-2 - Описывать специфику профессиональной деятельности с указанием особенностей профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций</p>

	<p>профессиональной сферах общения</p>	<p>У-1 - Сравнить и находить отличия межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в общей и профессиональной сферах общения</p> <p>У-2 - Выявлять основные компетенции, необходимые для эффективной профессиональной деятельности с учетом ее специфики и особенностей в современных условиях</p> <p>П-1 - Демонстрировать навыки применения этических норм и принципов в устной и письменной межъязыковой коммуникации и в профессиональной работе переводчика</p> <p>П-2 - Прогнозировать развитие профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций и возможности карьерного роста на основе компетенций, необходимых для достижения профессиональных и личных целей</p> <p>Д-1 - Демонстрировать стремление к профессиональному росту и развитию в межъязыковом и межкультурном взаимодействии</p>
	<p>ПК-6 - Способен подготовить информацию о предстоящем мероприятии, предметной области и условиях осуществления перевода</p>	<p>З-1 - Объяснять методiku подготовки информации о предстоящем мероприятии и выполнения разных типов перевода с лингвистической, тематической, психологической и технической точек зрения</p> <p>З-2 - Описывать специфику профессиональной деятельности с указанием особенностей профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций</p> <p>У-1 - Осуществлять информационную подготовку к предстоящему мероприятию в предметной области при определенных условиях осуществления перевода</p> <p>П-1 - Анализировать найденную и полученную информацию о предстоящем мероприятии, предметной области и условиях осуществления перевода</p>

		<p>П-2 - Прогнозировать развитие профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций и возможности карьерного роста на основе компетенций, необходимых для достижения профессиональных и личных целей</p> <p>Д-1 - Демонстрировать ответственное отношение при поиске и подготовке информации в данной предметной области</p>
	<p>ПК-10 - Способен использовать методы составления тезауруса, глоссария терминов по заданной тематике перевода</p>	<p>З-1 - Объяснять структуру тезауруса и глоссария, принципы отбора, обработки и представления терминов для составления тезауруса, глоссария по заданной тематике перевода</p> <p>У-1 - Использовать принципы отбора терминов для включения их в тезаурус или глоссарий по заданной тематике перевода</p> <p>У-2 - Выявлять основные компетенции, необходимые для эффективной профессиональной деятельности с учетом ее специфики и особенностей в современных условиях</p> <p>П-1 - Применять навыки составления тезауруса, глоссария терминов по заданной тематике перевода</p> <p>Д-1 - Проявлять аналитические способности и ответственность</p>
	<p>ПК-11 - Способен осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа</p>	<p>З-1 - Называть приемы и методы устного последовательного перевода и перевода с листа текстов различных жанров и стилей</p> <p>У-1 - Демонстрировать умения устного последовательного перевода и перевода с листа текстов различных жанров и стилей</p> <p>У-2 - Осуществлять устный перевод текстов различных жанров и стилей</p> <p>У-3 - Выявлять основные компетенции, необходимые для эффективной профессиональной деятельности с учетом ее специфики и особенностей в современных условиях</p> <p>П-1 - Применять опыт устного последовательного перевода и устного</p>

		<p>перевода с листа на профессиональном уровне</p> <p>П-2 - Прогнозировать развитие профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций и возможности карьерного роста на основе компетенций, необходимых для достижения профессиональных и личных целей</p> <p>Д-1 - Проявлять внимательность и усердие в поиске и применении теоретического знания и демонстрации опыта практического применения полученных знаний</p>
--	--	---

### 1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Введение в современный перевод и**  
**переводоведение**

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия Имя Отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Обвинцева Ольга Владимировна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	Кафедра иностранных языков и перевода

**Рекомендовано учебно-методическим советом института** Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.11-08/02 от 29.02.2024 г.

# 1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- **Обвинцева Ольга Владимировна, Доцент, иностранных языков и перевода**

## 1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
  - Базовый уровень

*\*Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

*Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.*

## 1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Перевод и переводоведение	Понятие перевода, его основные виды, формы и типы. Переводческая деятельность как особый вид межкультурного посредничества. Переводоведение как наука о переводе, предмет, основные разделы. Междисциплинарный характер переводоведения.
P2	Теории перевода	Понятие, предмет, объект, цели и задачи теории перевода. Лингвистическая и литературоведческая теория перевода. Общая, специальная и частная теория перевода. Теория перевода и другие лингвистические дисциплины. Проблемы общей теории перевода.
P3	Теория и практика перевода	Приемы, способы и методы перевода. Переводческие трансформации. Единицы перевода. Понятие об эквивалентности. Технология перевода. Роль узуса и лексической сочетаемости при переводе. Переводческие лакуны.
P4	Переводчик. Требования к квалификации и профессиональная этика.	Переводчик как посредник в межкультурной коммуникации. Специфика работы устного и письменного переводчика. Роль современных технологий в работе переводчика (машинный перевод, автоматизированный перевод – CAT, ТМ-системы). Подготовка переводчиков и перспективы переводческой профессии. Перевод как услуга, основы профессиональной этики.

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
Формирование социально-значимых ценностей	культурно-просветительская деятельность	Технология формирования уверенности и готовности к самостоятельной успешной профессиональной деятельности	ОПК-2 - Способен использовать в профессиональной деятельности базовые знания в области теории, методологии и истории области знаний (в соответствии с направленностью (профилем) образовательной программы)	Д-1 - Демонстрировать стремление к поиску новых знаний и обучению

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

## 2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Введение в современный перевод и переводоведение

#### Электронные ресурсы (издания)

1. Шимановская, Л. А.; Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: учебное пособие для начинающих переводчиков : учебное пособие.; Казанский национальный исследовательский технологический университет (КНИТУ), Казань; 2011; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401> (Электронное издание)
2. ; Общая теория перевода : учебное пособие.; Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), Ставрополь; 2014; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482> (Электронное издание)

#### Печатные издания

1. Алексева, И. С.; Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов.; Academia : Филологический факультет СПбГУ, Москва ; СПб.; 2004 (3 экз.)
2. Миньяр-Белоручев, Р. К.; Теория и методы перевода; Московский Лицей, Москва; 1996 (2 экз.)
3. Миньяр-Белоручев, Р. К.; Общая теория перевода и устный перевод; Воениздат, Москва; 1980 (2 экз.)

#### Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

- Зональная научная библиотека УрФУ : <http://lib.urfu.ru/>

#### Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

### **Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

- Электронная лингвистическая библиотека: <http://www.durov.com/content/books.html>
- Онлайн-словарь multitrans.ru

## **3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Введение в современный перевод и переводоведение**

#### **Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением**

Таблица 3.1

<b>№ п/п</b>	<b>Виды занятий</b>	<b>Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы</b>	<b>Перечень лицензионного программного обеспечения</b>
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство	ABBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100) Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
2	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство	ABBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100) Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
3	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	<b>Не требуется</b>



4	Текущий контроль и промежуточная аттестация	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p>	<b>Не требуется</b>
5	Самостоятельная работа студентов	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>ABBYY FineReader 12 Professional Edition</p> <p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc</p> <p>Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM</p>

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Практический курс перевода второго**  
**иностранного языка**

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия Имя Отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Луговых Евгения Владимировна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподавате ль	иностраннных языков и перевода

**Рекомендовано учебно-методическим советом института** Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.11-08/02 от 29.02.2024 г.

# 1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- **Луговых Евгения Владимировна, Старший преподаватель, иностранных языков и перевода**

## 1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
  - Базовый уровень

*\*Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

*Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.*

## 1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Коммуникативно-логическая структура высказывания. Перевод в контексте	Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.  Порядок слов в утвердительном предложении. Обороты, меняющие порядок слов. Понятие ключевого слова. Составные существительные, фиксированные выражения. Перевод вопросительных предложений, прямой и косвенной речи. Средства выражения эмфазы. Особенности работы со словарями.
P2	Переводческие трансформации.	Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Особенности перевода реалий и имен собственных. Грамматические трансформации. Стилистический аспект перевода. Особенности перевода текста в формальном и неформальном стиле
P3	Ознакомительное и аналитическое чтение.	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Установление межъязыковых и

	Вопросы адекватности и эквивалентности при переводе	межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны. Сканирующее чтение. Ознакомительное чтение. Аналитическое чтение. Передача социально и локально маркированных языковых средств.
<b>P4</b>	Перевод научно-популярной, публицистической и художественной литературы	Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке. Реферирование и аннотирование. Художественный перевод. Понятия изохронного и диахронного перевода художественных произведений. Понятие когнитивного диссонанса и переводческие трудности, связанные с ним.
<b>P5</b>	Устный последовательный перевод.	Устный последовательный перевод новостных сообщений, выступлений, обращений, деловых переговоров с русского на второй иностранный и со второго иностранного языка на русский язык.
<b>P6</b>	Профессиональные аспекты перевода.	Составление глоссариев по предложенной тематике. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование. Редакторская правка перевода. Подготовка перевода к публикации.

### 1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
Воспитание поликультурности и толерантности	культурно-просветительская деятельность	Технология повышения коммуникативной компетентности	ПК-4 - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	З-2 - Описывать специфику профессиональной деятельности с указанием особенностей профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций  П-1 - Демонстрировать навыки применения этических норм и

				<p>принципов в устной и письменной межъязыковой коммуникации и в профессиональной работе переводчика</p>
--	--	--	--	--

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

## **2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Практический курс перевода второго иностранного языка**

#### **Электронные ресурсы (издания)**

1. Гильченко, , Н. Л.; Практикум по переводу с немецкого языка на русский; КАРО, Санкт-Петербург; 2009; <http://www.iprbookshop.ru/26773.html> (Электронное издание)
2. Гильченко, , Н. Л.; Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский; КАРО, Санкт-Петербург; 2008; <http://www.iprbookshop.ru/26772.html> (Электронное издание)
3. Кузнецова, , И. К.; Practica de lectura de textos espanoles (economia, politica, cultura y nuevas tecnologias) : учебное пособие.; Евразийский открытый институт, Москва; 2010; <http://www.iprbookshop.ru/11192.html> (Электронное издание)
4. Чозгиян, , Т. Г.; Перевод причастных оборотов разной структуры с немецкого языка на русский : учебное пособие.; Издательство Южного федерального университета, Ростов-на-Дону; 2015; <http://www.iprbookshop.ru/78732.html> (Электронное издание)
5. Соколов, , С. В.; Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 (уроки 1–14) : учебное пособие.; Московский педагогический государственный университет, Москва; 2015; <http://www.iprbookshop.ru/70159.html> (Электронное издание)
6. Мелихова, , Г. С.; Le cours de l economie mondiale : учебное пособие.; Евразийский открытый институт, Москва; 2011; <http://www.iprbookshop.ru/11118.html> (Электронное издание)
7. Головина, , Е. В.; Практика перевода специального текста : практикум.; Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, Оренбург; 2015; <http://www.iprbookshop.ru/54143.html> (Электронное издание)
8. Куцубина, , Е. В.; Испанский язык. Практический курс; КАРО, Санкт-Петербург; 2019; <http://www.iprbookshop.ru/98024.html> (Электронное издание)
9. , Князева, , О. В., Хоменко, , О. Е.; Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие.; Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь; 2015; <http://www.iprbookshop.ru/62994.html> (Электронное издание)

#### **Печатные издания**

1. Дзенс, Н. И.; Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение".; Антология, Санкт-Петербург; 2012 (1 экз.)
2. Алексеева, И. С.; Профессиональный тренинг переводчика : Учеб. пособие по устному и

письменному переводу для переводчиков и преподавателей.; Союз, Санкт-Петербург; 2004 (5 экз.)

3. Алексеева, И. С.; Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов.; Academia : Филологический факультет СПбГУ, Москва ; СПб.; 2004 (3 экз.)

4. Алексеева, И. С.; Устный перевод речей. Немецкий язык : учеб. пособие для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение".; ИнЪязиздат, Санкт-Петербург; 2006 (10 экз.)

5. Алексеева, И. С.; Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих : Учеб. пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение".; Союз, Санкт-Петербург; 2002 (1 экз.)

6. Jiménez, J. R., Войку, О. К.; Platero у уо : книга для чтения на испанском языке.; КАРО, Санкт-Петербург; 2008 (1 экз.)

7. Слепович, В. С.; Курс перевода (английский-русский) : Учеб. пособие для студентов вузов.; ТетраСистемс, Минск; 2003 (6 экз.)

### **Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы**

Зональная научная библиотека УрФУ <http://library.ustu.ru/resources/>

### **Материалы для лиц с ОВЗ**

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

### **Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

Сайт для изучающих французский язык [le-francais.ru](http://le-francais.ru)

Сайт для изучающих немецкий язык [Startdeutsch.ru](http://Startdeutsch.ru)

Сайт для изучающих испанский язык <http://portal-español.es/>

[www.ruscopus.ru](http://www.ruscopus.ru) Корпус современного русского языка

<http://www.philol.msu.ru/webprojects/elibrary/> Библиотека учебно-методических и научных изданий филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова

<http://www.elibrary.ru> Электронная библиотечная система

Электронный словарь Мультитран <https://www.multitran.ru>

## **3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Практический курс перевода второго иностранного языка**

**Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением**

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
-------	--------------	---	---

1	Практические занятия	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Периферийное устройство</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>ABBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100)</p> <p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc</p> <p>Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM</p>
2	Самостоятельная работа студентов	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>ABBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100)</p> <p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc</p> <p>Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM</p>
3	Консультации	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p>	<b>Не требуется</b>
4	Текущий контроль и промежуточная аттестация	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p>	<b>Не требуется</b>

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Устный перевод (первый иностранный язык)**

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия Имя Отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Луговых Евгения Владимировна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподаватель	иностраннных языков и перевода

**Рекомендовано учебно-методическим советом института** Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.11-08/02 от 29.02.2024 г.



# 1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- **Луговых Евгения Владимировна, Старший преподаватель, иностранных языков и перевода**

## 1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
  - Базовый уровень

*\*Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

*Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.*

## 1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Подготовка перед мероприятиями устного последовательного перевода	Изучение тематической области. Составление двуязычных глоссариев. Сопоставление материалов по теме на обоих языках (прецедентных текстов) с целью выявления наиболее часто встречающихся конструкций и выражений, терминологических соответствий. Сбор и анализ сведений о выступающих (в т.ч. поиск звуковых материалов для ознакомления с особенностями произношения).
P2	Достижение адекватности и эквивалентности при устном последовательном переводе	Передача модальности высказывания, учет регистровой маркированности и эмоциональной оценочности языковых средств. Использование фоновых знаний устного переводчика в специальных и общекультурных областях. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Передача клише и штампов. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун в условиях устного перевода. Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в устном переводе.
P3	Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей	Термины в тексте. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста. Передача безэквивалентных терминов. Терминология актуальных для переговоров тематических областей.
P4	Организационно-этические аспекты устного последовательного перевода	Организация устного последовательного перевода на переговорах. Принципы организации труда устного переводчика в различных ситуациях устного перевода. Основы протокола и этикета в условиях профессиональной

		деятельности устного переводчика на переговорах. Тактика реагирования на ошибки, неточности, противоречивые требования сторон, между которыми происходит коммуникация, некорректное поведение ораторов.
<b>P5</b>	Теория синхронного перевода.	Общее понятие о синхронном переводе. Синхронный перевод на слух. Синхронный перевод с листа. Синхронное чтение перевода. Прямой и двухступенчатый синхронный перевод. Структура процесса синхронного перевода.
<b>P6</b>	Особенности синхронного перевода.	Регулярное совмещение во времени. Высокая скорость переводческих действий. Специфическое оперирование языковым материалом. Речевая компрессия и пустые фразы. Механизм синхронизации. Механизмы ориентировки. Факторы успешного выполнения синхронного перевода
<b>P7</b>	Практика синхронного перевода	Совмещение во времени слушания и чтения вслух. Компрессия отдельных словосочетаний и предложений. Перевод с листа с предварительной подготовкой. Подготовка к работе на конференции. Письменный перевод материалов конференции. Синхронный перевод на слух и с листа.

### 1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
Воспитание поликультурности и толерантности	культурно-просветительская деятельность	Технология повышения коммуникативной компетентности	ПК-11 - Способен осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа	У-1 - Демонстрировать умения устного последовательного перевода и перевода с листа текстов различных жанров и стилей У-2 - Осуществлять устный перевод текстов различных жанров и стилей П-1 - Применять опыт устного последовательного перевода и устного перевода с листа на

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

## **2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Устный перевод (первый иностранный язык)**

#### **Электронные ресурсы (издания)**

1. Павлова, , А. В.; Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода : справочник.; Антология, Санкт-Петербург; 2021; <http://www.iprbookshop.ru/104158.html> (Электронное издание)
2. Моисеева, , И. Ю.; Практика устного перевода : учебное пособие.; Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, Оренбург; 2016; <http://www.iprbookshop.ru/61391.html> (Электронное издание)
3. Елагина, , Ю. С.; Практикум по устному переводу : учебное пособие.; Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, Оренбург; 2017; <http://www.iprbookshop.ru/71313.html> (Электронное издание)
4. Заюкова, , Е. В.; Устный перевод (английский язык) : учебное пособие.; Алтайский государственный педагогический университет, Барнаул; 2019; <http://www.iprbookshop.ru/102877.html> (Электронное издание)

#### **Печатные издания**

1. Миньяр-Белоручева, А. П., Миньяр-Белоручев, К. В.; Английский язык : учебник устного пер. для студентов вузов.; Экзамен, Москва; 2005 (1 экз.)
2. , Илюшкина, М. Ю., Токарева, Н. Н., Гузикова, М. О.; Практикум перевода : [учебно-методическое пособие для студентов, обучающихся по программе бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02(035700) "Лингвистика"];.; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2015 (30 экз.)
3. Алексеева, И. С.; Профессиональный тренинг переводчика : Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей.; Союз, Санкт-Петербург; 2004 (5 экз.)
4. Алексеева, И. С.; Устный перевод речей. Немецкий язык : учеб. пособие для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение".; ИнЪязиздат, Санкт-Петербург; 2006 (10 экз.)
5. Алексеева, И. С.; Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих : Учеб. пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение".; Союз, Санкт-Петербург; 2002 (1 экз.)

#### **Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы**

- Зональная библиотека УрФУ: [lib.urfu.ru](http://lib.urfu.ru)

#### **Материалы для лиц с ОВЗ**

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

#### **Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

- Англо-русский словарь, русско-английский словарь ABBYY Lingvo x5

- ABBYY Lingvo x5 Европейская версия
- ABBYY Lingvo x5 Многоязычная версия
- Онлайн-словарь multitrان.ru
- Библиотека филолога. – Режим доступа : <http://p3yum.narod.ru/library/index.htm>
- Библиотека профессионала: Режим доступа : <http://linguists.narod.ru/>
- Электронная библиотека. – Режим доступа : <http://www.englspace.com/dl/books.shtml>
- Электронная библиотека. – Режим доступа : <http://www.durov.com/content/books.html>

### 3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### Устный перевод (первый иностранный язык)

#### Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Подключение к сети Интернет	ABBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100) Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
2	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Подключение к сети Интернет	ABBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100) Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
3	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Не требуется

4	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	<b>Не требуется</b>
---	---	--	---------------------

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Письменный перевод (первого иностранного**  
**языка)**

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия Имя Отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Учурова Светлана Александровна	кандидат педагогических наук, доцент	Доцент	иностранных языков и перевода

**Рекомендовано учебно-методическим советом института** Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.11-08/02 от 29.02.2024 г.

# 1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Учурова Светлана Александровна, Доцент, иностранных языков и перевода

## 1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
  - Базовый уровень

*\*Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

*Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.*

## 1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Работа с текстом	Функциональные типы текстов. Предпереводческий анализ текста. Перевод текста. Анализ и редактирование переводов.
P2	Культурологический аспект перевода	Языковая картина мира и перевод. Трудности перевода на различных языковых уровнях.
P3	Лексический аспект перевода	Лексические соответствия, трансформации. Перевод свободных лексических сочетаний и фразеологических единиц. Работа со словарём. Работа со специальными словарями. Работа с информационно-поисковыми системами. Контекст и его роль в переводе. Безэквивалентная лексика. Передача реалий. Языковые лакуны. Перевод имен собственных.
P4	Грамматические аспекты перевода	Грамматические системы двух языков. Лексико-грамматические трансформации. Актуальное членение предложений. Коммуникативная структура высказывания. Передача модальности при переводе.
P5	Последовательный абзацно-фразовый перевод	Особенности последовательного перевода; переводческая скоропись; краткосрочная память и способы её улучшения как необходимый элемент подготовки и самоподготовки переводчика
P6	Перевод с листа	Перевод с листа как самостоятельный вид перевода и как вид упражнения при обучении синхронному переводу.

## 1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
Воспитание поликультурности и толерантности	культурно-просветительская деятельность	Технология повышения коммуникативной компетентности	ПК-9 - Способен редактировать текст перевода и оформить его в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата	У-2 - Выполнять редактирование перевода и оформление его в соответствии с требованиями, обеспечивающим и аутентичность исходного формата  П-1 - Выполнять анализ и исправление переводческих ошибок  Д-1 - Демонстрировать ответственное отношение к выполнению заданий, овладению умения и навыками практической деятельности

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

## 2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Письменный перевод (первого иностранного языка)

#### Электронные ресурсы (издания)

1. Гильченко, Н. Л.; Практикум по переводу с немецкого языка на русский; КАРО, Санкт-Петербург; 2009; <http://www.iprbookshop.ru/26773.html> (Электронное издание)
2. Гильченко, Н. Л.; Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский; КАРО, Санкт-Петербург; 2008; <http://www.iprbookshop.ru/26772.html> (Электронное издание)
3. Шимановская, Л. А.; Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: учебное пособие для начинающих переводчиков : учебное пособие.; Казанский национальный исследовательский технологический университет (КНИТУ), Казань; 2011;



<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401> (Электронное издание)

4. Чозгиян, Т. Г.; Перевод причастных оборотов разной структуры с немецкого языка на русский : учебное пособие.; Издательство Южного федерального университета, Ростов-на-Дону; 2015; <http://www.iprbookshop.ru/78732.html> (Электронное издание)

5. Бойко, Л. Б.; Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский : учебно-методическое пособие.; Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, Калининград; 2005; <http://www.iprbookshop.ru/23789.html> (Электронное издание)

6. Князева, О. В., Хоменко, О. Е.; Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие.; Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь; 2015; <http://www.iprbookshop.ru/62994.html> (Электронное издание)

### **Печатные издания**

1. Дзенс, Н. И.; Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение"; Антология, Санкт-Петербург; 2012 (1 экз.)

2. Алексеева, И. С.; Профессиональный тренинг переводчика : Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей.; Союз, Санкт-Петербург; 2004 (5 экз.)

3. Алексеева, И. С.; Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов.; Academia : Филологический факультет СПбГУ, Москва ; СПб.; 2004 (3 экз.)

4. Алексеева, И. С.; Текст и перевод. Вопросы теории : [монография].; Международные отношения, Москва; 2008 (1 экз.)

5. Шевчук, В. Н.; Электронные ресурсы переводчика : справ. материалы для начинающего переводчика.; Либрайт, Москва; 2010 (1 экз.)

6. Безрукова, Н. Н.; Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) : учебное пособие.; АлтГПУ, Барнаул; 2019 (1 экз.)

7. Коняева, Е. В., Шагеева, А. А.; Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие для студентов вуза, обучающихся по направлению подготовки 35.03.02 "Лингвистика"; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2018 (30 экз.)

### **Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы**

1. Рецкер, Я.И. Что же такое лексические трансформации / Мосты. Журнал переводчиков. 2011 (3):8-20; Общество с ограниченной ответственностью "Р.Валент" Language: Russian, База данных: ELibrary.RU <https://elibrary.ru/item.asp?id=20788768>

2. Рецкер, Я.И. О самостоятельной работе начинающего переводчика. / Мосты. Журнал переводчиков. 2008 (2):5-10; Общество с ограниченной ответственностью "Р.Валент" Language: Russian, База данных: ELibrary.RU h4

3. Зональная библиотека УрФУ: [lib.urfu.ru](http://lib.urfu.ru)

### **Материалы для лиц с ОВЗ**

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

## Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

- Англо-русский словарь, русско-английский словарь АBBYY Lingvo x5
- АBBYY Lingvo x5 Европейская версия
- АBBYY Lingvo x5 Многоязычная версия
- Он-лайн многоязычный словарь Российской ассоциации переводчиков [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)
- <http://corpus.leeds.ac.uk/> Национальный британский корпус английского языка
- [www.ruscorgpus.ru](http://www.ruscorgpus.ru) Национальный корпус русского языка
- [www/ americannationalcorpus.org/](http://www.americannationalcorpus.org/) Национальный американский корпус английского языка
- ICAME Corpus Collection - <http://icame.uib.no/newcd.htm> Список сайтов национальных корпусов различных языков
- Российская государственная библиотека (Москва) – РГБ <http://www.rsl.ru/>
- Российская национальная библиотека (Санкт-Петербург)- <http://www.nlr.ru/>
- Научная библиотека МГУ – Москва - <http://www.lib.msu.ru/>
- Национальная электронная библиотека - <http://www.elibrary.ru/>
- Свердловская областная универсальная научная библиотека им. В.Г. Белинского [http://book.uraic.ru/el\\_library](http://book.uraic.ru/el_library)

## 3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Письменный перевод (первого иностранного языка)

### Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Подключение к сети Интернет	АBBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100) Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
2	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов	АBBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100)

		Периферийное устройство Подключение к сети Интернет	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
3	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов  Рабочее место преподавателя  Доска аудиторная	<b>Не требуется</b>
4	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов  Рабочее место преподавателя  Доска аудиторная	<b>Не требуется</b>

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Теория перевода**

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия Имя Отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Белозерова Анна Алексеевна	кандидат педагогических наук, без ученого звания	Доцент	иностранных языков и перевода
2	Учурова Светлана Александровна	кандидат педагогических наук, доцент	Доцент	иностранных языков и перевода

**Рекомендовано учебно-методическим советом института** Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.11-08/02 от 29.02.2024 г.

# 1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Белозерова Анна Алексеевна, Доцент, иностранных языков и перевода
- Учурова Светлана Александровна, Доцент, иностранных языков и перевода

## 1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
  - Базовый уровень

*\*Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

*Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.*

## 1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	История перевода	Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Западная и отечественная история перевода. Основные тенденции переводческой практики. Концепция авторства и перевода на протяжении веков. Выдающиеся мыслители и деятели культуры о переводе. Становление и развитие переводческой науки.
P2	Лексикология и грамматика перевода	Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение. Грамматические и лексические замены. Внутренняя форма слова. Словарное и контекстуальное значение слова. Единица перевода. Теория закономерных соответствий. Различные типы эквивалентности. Безэквивалентная лексика, фразеологизмы, «ложные друзья переводчика». Способы передачи реалий. Игра слов при переводе. различие в грамматическом строе языков. Построение высказывания.
P3	Культурология перевода	Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Формальная и динамическая эквивалентность. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Различные концепции культурных миров. Культурно-лингвистические, социо- и психоллингвистические исследования различий. Ксенология и перевод. Концепция динамической (функциональной) эквивалентности. Прагматика перевода. Культурные лакуны и

		способы их нейтрализации при переводе. Культурные различия и устная коммуникация через переводчика.
<b>P4</b>	Текстология перевода	Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Устройство текста. Текстовые категории. Макро- и микрокомпозиция текста. Виды текстовых связей. Функциональные стили и типы текстов. Переводческие стратегии и приоритеты в зависимости от типа текста. Учет различий жанровых систем в исходном и переводящем языках. Жанровая адаптация при переводе. Текст как целое для перевода. Критерии оценки качества перевода.
<b>P5</b>	Стилистика перевода	Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Понятие стиля. Стилистическая доминанта текста. Особенности текстов различных функциональных стилей. Стилистические средства выразительности. Средства выражения экспрессии при переводе и компенсация. Стилистическое значение языковой единицы. Регистры речи. Тематические поля и синонимические группы. Передача социального и локального колорита.

### 1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
Формирование социально-значимых ценностей	профориентационная деятельность	Технология формирования уверенности и готовности к самостоятельной успешной профессиональной деятельности	ОПК-2 - Способен использовать в профессиональной деятельности базовые знания в области теории, методологии и истории области знаний (в соответствии с направленностью (профилем) образовательной программы)	Д-1 - Демонстрировать стремление к поиску новых знаний и обучению

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

## 2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Теория перевода

#### Электронные ресурсы (издания)

1. ; Общая теория перевода : учебное пособие. ; Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ),

Ставрополь; 2014; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482> (Электронное издание)

2. Серебрякова, С. В.; Общая теория перевода : учебное пособие.; Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь; 2014; <http://www.iprbookshop.ru/62965.html> (Электронное издание)

3. Шимановская, Л. А.; Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: учебное пособие для начинающих переводчиков : учебное пособие.; Казанский национальный исследовательский технологический университет (КНИТУ), Казань; 2011; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401> (Электронное издание)

### **Печатные издания**

1. Миньяр-Белоручев, Р. К.; Общая теория перевода и устный перевод; Воениздат, Москва; 1980 (2 экз.)

2. Комиссаров, В. Н.; Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых.; ЧеРо, Москва; 2000 (4 экз.)

3. Родионова, Л. З., Шагеева, А. А.; Теория перевода : учебное пособие для студентов, обучающихся по программе бакалавриата по направлению подготовки 037500.62 - Лингвистика. Перевод и переводоведение, и программе магистратуры по направлению подготовки 035700.68 - Лингвистика. Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация.; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2013 (4 экз.)

4. Алексеева, И. С.; Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов.; Academia : Филологический факультет СПбГУ, Москва ; СПб.; 2004 (3 экз.)

### **Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы**

• Зональная библиотека УрФУ: [lib.urfu.ru](http://lib.urfu.ru)

### **Материалы для лиц с ОВЗ**

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

### **Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

• Он-лайн многоязычный словарь Российской ассоциации переводчиков [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

## **3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Теория перевода**

### **Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением**

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов	ABBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100)

		Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
2	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Подключение к сети Интернет	ABBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100) Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
3	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Подключение к сети Интернет	ABBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100) Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
4	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	<b>Не требуется</b>
5	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	<b>Не требуется</b>